



CARTILLA PEDAGÓGICA  
**EN EL NOMBRE DE  
LA MADRE**

# CONTENIDO

1. Presentación de la Cartilla	Pág. 3
2. Resumen de la obra	Pág. 3
3. Público, temáticas y asignaturas	Pág. 5
4. La obra y los Estándares Básicos de Competencias	Pág. 6
5. La producción de la obra	Pág. 10
6. Guía de apreciación	Pág. 14
7. El equipo artístico	Pág. 17
8. Actividades pedagógicas	Pág. 19
9. Material complementario	Pág. 21

## Créditos:

### Escritura de Textos – Cartillas pedagógicas

Julián Arango Osorio  
*Director, escritor y dramaturgo teatral*

Sara Luengas  
*Músico, mediadora cultural y asesora del Teatro Colón*

Andrey Porras Montejo  
*Docente escolar de literatura*

### Edición y Corrección de estilo

Daniela Chinchilla

### Diseño y Diagramación

Laura López Garcés

Bogotá, Colombia. 2021

# 1. PRESENTACIÓN DE LA CARTILLA

Las cartillas pedagógicas son herramientas de mediación cultural concebidas por los equipos del Teatro Colón, que buscan crear puentes entre la programación artística de la sala y el público infantil y juvenil.

Teniendo en cuenta la programación de la obra *En el nombre de la madre*, el Teatro Colón decide crear esta publicación para todos los docentes interesados en acompañar a los niños, niñas y jóvenes en la apreciación, sensibilización, encuentro y reflexión alrededor del teatro.

Esta cartilla le ofrece al profesor un panorama interpretativo de la obra del que puede apoyarse para crear sus prácticas pedagógicas. Es así como el docente y la comunidad educativa encontrarán aquí sugerencias de temáticas que podrán utilizarse en la planeación y desarrollo de proyectos transversales interdisciplinarios.

Además, encontrarán explicaciones sobre la producción y génesis de la obra y el proceso creador de los artistas. Por otra parte, conocerán más sobre el autor y descubrirán algunas claves para la apreciación y crítica de la obra. También podrán ver recomendaciones y propuestas de actividades didácticas, que bien pueden utilizarse dentro o fuera del aula, según el criterio del maestro.

En pocas palabras, esta publicación dará a conocer los aspectos básicos de la obra, el público al que se dirige, las temáticas que se derivan de su interpretación y las posibles asignaturas con las que puede relacionarse. Además, se demostrará cómo todo lo anterior se articula con el currículo académico y los Estándares Básicos de Competencias del Ministerio de Educación Nacional.

## 2. RESUMEN DE LA OBRA

*Por: La maldita vanidad*

La obra literaria *En el nombre de la madre* del escritor italiano Erri De Luca fue editada en 2006. Sin embargo, además de algunas lecturas públicas, hasta la fecha no se había realizado una pieza teatral a partir de este texto. El director italiano, Gianluca Barbadori, y la compañía colombiana, La maldita vanidad de Bogotá, decidieron ponerla en escena, fascinados por los elementos que la caracterizan: el amor materno, el coraje, la dimensión femenina y la poesía de los gestos cotidianos. Se trata de una obra llena de gracia en un momento histórico sin compasión humana y colmado de indiferencia, distancia, ignorancia y violencia. Esta es una obra que para nosotros es fundamental de compartir, en particular en los países en donde las vidas de millones de personas han sido condicionadas a la deshumanización a causa de los conflictos, a cotidianidades hostiles y a diferencias sociales.

La adolescencia de Miriam (María) finaliza de una hora a otra. Un anuncio le pone un hijo en el regazo. Aquí tenemos la historia de una joven obrera de la divinidad contada por ella misma, y la del amor desmesurado de Iosef (José) por la esposa prometida, pero entregada a algo muy distinto. Miriam, judía de Galilea, arrolla toda costumbre y toda ley. Llevará a cabo su tarea pariendo a Ieshu (Jesús) sola en un establo. Entonces, se narra su gravidez arriesgada, el viaje y la perfecta eclosión de su regazo. La historia sigue siendo misteriosa y sagrada, pero con las cuerdas vocales de una madre yunque, fábrica de chispazos.

#### **AUTOR**

Erri De Luca (italiano)

#### **DIRECCIÓN**

Gianluca Barbadori (italiano)

#### **ASISTENTE DE DIRECCIÓN**

Martha Leal

#### **DIRECCIÓN DE ARTE Y ESCENOGRAFÍA**

Juliana Revelo

#### **DISEÑO DE ILUMINACIÓN**

Mario Ávila

#### **ELENCO**

#### **MIRIAM**

Ella Becerra

La versión de *En el nombre de la madre* creada y producida por La maldita vanidad e interpretada en el Teatro Colón, podrá ser visualizada en formato audiovisual de acuerdo a la solicitud por parte de las instituciones educativas aliadas.



### 3. PÚBLICO, TEMÁTICAS Y ASIGNATURAS

Teniendo en cuenta las temáticas, el análisis estético y el universo artístico de la obra, a continuación, se brindan algunas sugerencias de grupos etarios, las temáticas y las asignaturas para abordar la obra *En el nombre de la madre*:

PÚBLICO	ASIGNATURAS
<ul style="list-style-type: none"><li>Jóvenes entre 12 y 17 años, pertenecientes a la básica secundaria y media vocacional: grados 6°. y 11°.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Ciencias sociales</li><li>Lenguaje</li><li>Artes</li></ul>

Estas son algunas temáticas evocadas en la obra y que podrán guiar las reflexiones y actividades didácticas en el aula de clase:

<ul style="list-style-type: none"><li>La maternidad a través del tiempo</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Historia y origen de las religiones</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>La era cristiana</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>De la literatura al teatro</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>Personajes históricos</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Representaciones de feminidades</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>La veracidad del mito</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Lenguaje simbólico</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>El monólogo</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Narrativas históricas</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>Textos históricos</li></ul>	



# 4. LA OBRA Y LOS ESTÁNDARES BÁSICOS DE COMPETENCIAS

Los Estándares Básicos de Competencias (EBC) son los criterios comunes que establece el Ministerio de Educación Nacional para guiar a las instituciones educativas y monitorear los avances de cada nivel en la educación escolar colombiana.

Abajo presentamos una tabla que sintetiza algunos EBC<sup>1</sup> de los grados sexto a undécimo que permiten trabajar los contenidos escolares a través de la obra en cuestión:

ASIGNATURA Y GRADO	COMPETENCIA	CONOCIMIENTOS	DESARROLLO COMPROMISOS PERSONALES Y SOCIALES
CIENCIAS SOCIALES / 6°. Y 7°.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconozco y valoro la presencia de diversos legados culturales –de diferentes épocas y regiones– para el desarrollo de la humanidad.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Utilizo coordenadas, escalas y convenciones para ubicar los fenómenos históricos y culturales en mapas y planos de representación.</li> <li>Reconozco y respeto diferentes puntos de vista acerca de un fenómeno social.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Describo características de la organización social, política o económica en algunas culturas y épocas (la democracia en los griegos, los sistemas de producción de la civilización inca, el feudalismo en el Medioevo, el surgimiento del Estado en el Renacimiento...).</li> <li>Comparo legados culturales (científicos tecnológicos, artísticos, religiosos...) de diferentes grupos culturales y reconozco su impacto en la actualidad.</li> <li>Identifico y comparo el legado de cada una de las culturas involucradas en el encuentro Europa-América-África.</li> </ul>

<sup>1</sup> Ministerio de Educación Nacional (2016). Derechos Básicos de Aprendizaje. MEN. Bogotá.

ASIGNATURA Y GRADO	COMPETENCIA	CONOCIMIENTOS	DESARROLLO COMPROMISOS PERSONALES Y SOCIALES
CIENCIAS SOCIALES / 8.º Y 9.º.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconozco y analizo la interacción permanente entre el espacio geográfico y el ser humano y evalúo críticamente los avances y limitaciones de esta relación.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconozco múltiples relaciones entre eventos históricos: sus causas, sus consecuencias y su incidencia en la vida de los diferentes agentes y grupos involucrados.</li> <li>Reconozco en los hechos históricos relaciones sociales políticas, económicas y culturales complejas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Asumo una posición crítica frente a situaciones de discriminación y abuso por irrespeto a las posiciones ideológicas y propongo formas de cambiarlas.</li> <li>Reconozco que los derechos fundamentales de las personas están por encima de su género, su filiación política, religión, etnia...</li> </ul>

Además del contenido histórico y el trasfondo sociocultural de la obra, *En el nombre de la madre* tiene un gran potencial para ser trabajado en el área de lenguaje entre los grados 6.º. y 11.º. Por un lado, al estar basada en el texto literario del autor Erri di Luca, el docente puede realizar un trabajo de análisis y pedagogía literaria, desarrollando hábitos y gusto por la lectura. Por otra parte, puede complementar este estudio con la puesta en escena propuesta por la compañía La maldita vanidad.

Así mismo, la adaptación teatral de un texto literario permite trabajar en el aula la pedagogía del lenguaje a partir de otros lenguajes simbólicos tanto verbales como no verbales. En este caso, las luces, la expresión corporal, el movimiento, el vestuario y el espacio escénico son una fuente de análisis según los lineamientos de los Estándares Básicos de Competencias.

ASIGNATURA Y GRADO	COMPETENCIA	CONOCIMIENTOS	DESARROLLO COMPROMISOS PERSONALES Y SOCIALES
LENGUAJE / 6.º Y 7.º.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprendo obras literarias de diferentes géneros, propiciando así el desarrollo de mi capacidad crítica y creativa.</li> <li>Relaciono de manera intertextual obras que emplean el lenguaje no verbal y obras que emplean el lenguaje verbal.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprendo elementos constitutivos de obras literarias, tales como tiempo, espacio, función de los personajes, lenguaje, atmósferas, diálogos, escenas, entre otros.</li> <li>Identifico en la tradición oral el origen de los géneros literarios fundamentales: lírico, narrativo y dramático.</li> <li>Establezco relaciones entre los textos provenientes de la tradición oral y otros textos en cuanto a temas, personajes, lenguaje, entre otros aspectos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Caracterizo el contexto cultural del otro y lo comparo con el mío.</li> <li>Identifico en situaciones comunicativas auténticas algunas variantes lingüísticas de mi entorno, generadas por ubicación geográfica, diferencia social o generacional, profesión, oficio, entre otras.</li> </ul>

ASIGNATURA Y GRADO	COMPETENCIA	CONOCIMIENTOS	DESARROLLO COMPROMISOS PERSONALES Y SOCIALES
LENGUAJE / 6°. Y 7°.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconozco, en situaciones comunicativas auténticas, la diversidad y el encuentro de culturas, con el fin de afianzar mis actitudes de respeto y tolerancia.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comparo el sentido que tiene el uso del espacio y de los movimientos corporales en situaciones comunicativas cotidianas, con el sentido que tienen en obras artísticas.</li> <li>Propongo hipótesis de interpretación de espectáculos teatrales, obras pictóricas, escultóricas, arquitectónicas, entre otras.</li> </ul>	
LENGUAJE / 8°. Y 9°	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprendo e interpreto textos, teniendo en cuenta el funcionamiento de la lengua en situaciones de comunicación, el uso de estrategias de lectura y el papel del interlocutor y del contexto.</li> <li>Retomo crítica y selectivamente la información que circula a través de los medios de comunicación masiva, para confrontarla con la que proviene de otras fuentes.</li> <li>Comprendo los factores sociales y culturales que determinan algunas manifestaciones del lenguaje no verbal.</li> <li>Reflexiono en forma crítica acerca de los actos comunicativos y explico los</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprendo el sentido global de cada uno de los textos que leo, la intención de quien lo produce y las características del contexto en el que se produce.</li> <li>Caracterizo los textos de acuerdo con la intención comunicativa de quien los produce.</li> <li>Analizo los aspectos textuales, conceptuales y formales de cada uno de los textos que leo.</li> <li>Infero otros sentidos en cada uno de los textos que leo, relacionándolos con su sentido global y con el contexto en el cual se han producido, reconociendo rasgos sociológicos, ideológicos, científicos y culturales.</li> <li>Caracterizo diversas manifestaciones del lenguaje no verbal: música, pintura, escultura, arquitectura, mapas y tatuajes, entre otras.</li> <li>Relaciono manifestaciones artísticas no verbales con las personas y las comunidades humanas que las produjeron.</li> <li>Interpreto manifestaciones artísticas no verbales y las relaciono con otras producciones humanas, ya sean artísticas o no.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconozco el lenguaje como capacidad humana que configura múltiples sistemas simbólicos y posibilita los procesos de significar y comunicar.</li> <li>Entiendo la lengua como uno de los sistemas simbólicos producto del lenguaje y la caracterizo en sus aspectos convencionales y arbitrarios.</li> <li>Explico el proceso de comunicación y doy cuenta de los aspectos e individuos que intervienen en su dinámica.</li> </ul>



ASIGNATURA Y GRADO	COMPETENCIA	CONOCIMIENTOS	DESARROLLO COMPROMISOS PERSONALES Y SOCIALES
LENGUAJE / 8°. Y 9°.	<p>componentes del proceso de comunicación, con énfasis en los agentes, los discursos, los contextos y el funcionamiento de la lengua, en tanto sistema de signos, símbolos y reglas de uso.</p>		
LENGUAJE / 10°. Y 11°.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprendo e interpreto textos con actitud crítica y capacidad argumentativa.</li> <li>• Analizo crítica y creativamente diferentes manifestaciones literarias del contexto universal.</li> <li>• Retomo críticamente los lenguajes no verbales para desarrollar procesos comunicativos intencionados.</li> <li>• Expreso respeto por la diversidad cultural y social del mundo contemporáneo, en las situaciones comunicativas en las que intervengo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Elaboro hipótesis de interpretación atendiendo a la intención comunicativa y al sentido global del texto que leo.</li> <li>• Relaciono el significado de los textos que leo con los contextos sociales, culturales y políticos en los cuales se han producido.</li> <li>• Diseño un esquema de interpretación, teniendo en cuenta al tipo de texto, tema, interlocutor e intención comunicativa.</li> <li>• Asumo una actitud crítica frente a los textos que leo y elaboro, y frente a otros tipos de texto: explicativos, descriptivos y narrativos.</li> <li>• Explico cómo los códigos verbales y no verbales se articulan para generar sentido en obras cinematográficas, canciones y caligramas, entre otras.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifico, caracterizo y valoro diferentes grupos humanos teniendo en cuenta aspectos étnicos, lingüísticos, sociales y culturales, entre otros, del mundo contemporáneo.</li> <li>• Respeto la diversidad de criterios y posiciones ideológicas que surgen en los grupos humanos.</li> <li>• Utilizo el diálogo y la argumentación para superar enfrentamientos y posiciones antagónicas.</li> <li>• Argumento, en forma oral y escrita, acerca de temas y problemáticas que puedan ser objeto de intolerancia, segregación, señalamientos, etc.</li> </ul>

# 5. LA PRODUCCIÓN DE LA OBRA

## ¡ASÍ ES ESTO, BABY!

En tiempos donde la moda y los colores no se caracterizan por la sencillez y el minimalismo, donde la velocidad de las redes sociales y su contenido de entretenimiento se distingue por la brevedad y su dinamismo en el lenguaje, aparece esta obra en contraposición, *En el nombre de la madre*, un texto del autor italiano Erri Di Luca puesto en escena por Gianluca Barbadori en asocio con la compañía teatral La maldita vanidad.

**Un proverbio oriental nos recuerda que, algunas veces, lo lejano se acerca. Así, sin más. Para algunos, quizás esta frase no tenga mucho sentido y menos dentro de esta obra, pero es probable que, en el contexto de un posible análisis paralelo, nos pueda ofrecer cierta similitud, si la quisiéramos ver, con los videos actuales que circulan en las redes sociales.** ¿Cómo se podrían conectar? A pesar de ser formatos distintos y eventos escénicos diferentes, ambos comparten un punto en común: en su mayoría, son relatos interpretados por una sola persona. En esta obra una sola actriz se encarga durante cincuenta y cinco minutos de llevarnos por el universo de una mujer que queda embarazada y decide tener su hijo lejos de donde vive acompañada de su esposo, buscando alejarse de las malas lenguas y las leyes que los marcan. En esencia, este sería un posible argumento de la obra, pero la historia está atravesada por un asunto más relevante: los nombres en hebreo de los protagonistas de este relato profundo, Miriam y Iosef. Si estos no le dicen nada, quizás en la traducción encontrará un significado más cercano: María y José.



## LA PUESTA EN ESCENA

*De la partícula al átomo*

Por ahora nos centraremos en hacernos preguntas sobre la puesta en escena de esta obra: el conjunto de características que involucran la iluminación, los elementos escénicos, el vestuario, la interpretación del texto y demás propiedades en las cuales el director se apoya para contarnos una historia. En *El nombre de la madre*, el uso de estas nos da a entender que el director decide contarnos este relato en clave de monólogo, que como su nombre nos lo indica, es un texto narrado por una sola persona, en este caso, una actriz, Ella Becerra.

**Este monólogo solo cuenta con un objeto de utilería o un objeto escénico: una pequeña butaca.** Este es el único dispositivo escénico que acompaña la interpretación de la narradora y protagonista en un espacio circular blanco que enfatiza los tonos sutiles de la delicada iluminación a cargo de Mario Ávila.

**Podríamos decir que los cambios de luz son transiciones lentas y delicadas que se apoyan en los tonos suaves que acompañan algunos énfasis dramáticos del texto.** Nuestra intérprete atraviesa este espacio con movimientos delicados y precisos envuelta en telas finas de color negro, mostrándonos una versión de mujer de un pueblo nómada semita. También podríamos aventurarnos a decir que este concepto de vestuario retoma elementos de la época y los combina con características geográficas del relato, una zona caliente y árida, cercana al desierto. Un vestuario que protege tanto del inclemente sol como de la agresiva arena del desierto. De esta manera, **Juliana Revelo** nos ofrece este diseño de vestuario sostenido en la sobriedad que acompaña un halo de misticismo que envuelve a María, una mujer que, entonces, termina pareciéndose a las representaciones pictóricas de cualquier divinidad, con prendas suaves que cuelgan de su cuerpo como mantos sagrados.

¿Podría responder en qué lugar geográfico se desarrolla el relato?

### Un posible lugar...

El arcángel Gabriel se le presenta a María en la población de Nazaret, un pequeño pueblo en las montañas de Galilea. Luego, junto con José, su esposo, se trasladarían a Belén donde nacería Jesús.

Belén (*Bayt lahm* en hebreo) es una ciudad ubicada en el centro de Cisjordania (Palestina), situada a unos 9 km al sur de Jerusalén y enclavada en los montes de Judea. Desde diciembre de 1995 se encuentra administrada por la Autoridad Palestina, que adoptó el nombre de Estado de Palestina en 2013.

Nazaret es la ciudad más poblada del Distrito Norte de Israel, en las estribaciones meridionales de los montes de la Baja Galilea, la cual cuenta con más de 20 siglos de antigüedad.

En la actualidad el tránsito entre Belén y Nazaret se encuentra bloqueado debido al conflicto entre Palestina e Israel, impidiendo la libre circulación de los interesados en visitar este epicentro de la historia de la religión católica.



## EL ESPACIO Y EL SONIDO

### *El sentido de lo invisible*

En esta obra, la protagonista hace un recorrido que nos lleva a un establo donde da a luz a su hijo, acompañada de un buey, un burro y su compañero que la esperan afuera del lugar. Este recorrido, como ya dijimos, lo hace dentro de un espacio circular blanco apoyada tan solo en la iluminación, nuestra intérprete atraviesa este círculo contándonos su destino. Podríamos interpretar esta acción como una metáfora.

A diferencia de los videos cortos que vemos en las redes sociales, acá nos encontramos con elementos narrativos que nos dan pistas de algunas cosas, que nos sugieren emociones o lugares. ¿Este espacio circular tiene algún sentido? ¿Hará referencia a algo en especial? ¿A qué podría referirse o por qué decidieron que fuera circular? Las respuestas a estas preguntas están en su cabeza y en su interpretación. Lo mejor es que no hay respuesta equivocada, porque en el arte hay una ventaja, usted es libre de interpretar y de crear la metáfora que quiera con los elementos dados.

Puede ser más leal con la historia y sus características temporales y espaciales, si lo



desea, pero también puede establecer tesis o interpretaciones lejanas con su propia filosofía y sentido. Y, si se siente atrevido, puede hasta componerle una canción, porque muchas veces, la vida es de tomar riesgos ¡Así es esto, baby!

A propósito: ¿Se dio cuenta si la obra tiene música? Muchos directores o dramaturgos se

apoyan en la música para narrar sus historias, al igual que en el cine o en la televisión. Así como una escena dramática puede ser acompañada de sonidos estremecedores o una escena de miedo usualmente se musicaliza con sonidos agudos que nos erizan la piel, la música en una obra brinda una estimulación paralela que va acorde a lo que la historia nos propone. Pero la ausencia de esta también encierra un sentido y, algunas veces, conlleva una clave.

**¿Recuerda la música de esta obra?** Si no logra acordarse y por más de que lo piense no logra dar con ella, no se preocupe, no es que padezca de Alzheimer o alguna otra enfermedad de carácter cognitivo, simplemente es que la obra no tiene música. ¿Por qué? Porque su director determinó prescindir de ella. ¿Y por qué hizo algo así? Bueno, al preguntárselo él respondió que la música en esta obra estaba puesta en la palabra.

¿Y qué tiene que ver la música con la palabra? Pues que en la forma como se habla hay musicalidad, que en las formas como decimos ciertas palabras puede existir cierto ritmo, que la música no está solo en los pentagramas o en los instrumentos musicales, la música también habita en los movimientos, en los cuerpos, en la brisa que lleva los recuerdos y en algunas miradas predestinadas a ciertos momentos. Dicho de otra forma, en la manera en que la protagonista de la historia narra sus circunstancias, hay en ella misma musicalidad.

Pero, en todo este proceso y preparación de la actriz al encuentro con la palabra y el movimiento hay un trabajo muy importante del que no hemos hablado ¿Imagina cuál es? Exacto, el universo escénico. Nos referimos a la asistencia de dirección que ejerció Marta Leal, que en el caso específico de este montaje fue fundamental, así lo reconoce el director y la actriz.

Marta fue “guardiana” del sentido y el tono que el director buscaba con esta pieza, y, al mismo tiempo, acompañó a la protagonista en conseguir estas exigencias. Lo cierto es que, el o la interprete, en este tipo de trabajos, debe sumergirse en una búsqueda estética, de sentido y forma, sobre su relato. La forma como se habla, como se exterioriza lo que le sucede y lo que se cuenta es fundamental para transmitir lo que busca el director. ¿Y qué busca él? Es una pregunta interesante que quizás usted se anime a contestar. ¿Qué opina? Tal vez usted encuentre que en una historia distante de carácter histórico y religioso haya algo con lo que usted mismo se identifique o algo que le produzca algún tipo de pensamiento o reflexión, que lo cuestione —¿por qué no? — el tipo de contenido que consume en sus redes sociales e incluso, poner en duda, si es así, que lo lejano realmente se acerca.

## 6. GUÍA DE APRECIACIÓN

### ASÍ COMO UNA PIEDRA SON TODAS LAS PIEDRAS

Partamos del autor: un prolífico escritor italiano que ha navegado por las aguas de la lingüística, la poesía, la novela, la dramaturgia y hasta el periodismo, quien además ha pasado gran parte de su vida trabajando en construcción; también que ha cursado estudios sobre otros idiomas distantes o complejos como el ruso, el swahili, el yiddish y el hebreo antiguo, apoyándose en este último para estudiar la biblia con gran determinación y rigurosidad, tanto así que emprendió la tarea de realizar una traducción personal del *Antiguo Testamento* en la que rescató información que se había perdido debido a ciertas interpretaciones en las distintas traducciones. Ahora bien, si esto es impresionante, hay algo aún más llamativo: Erri De Luca no es creyente y es probable que no practique ninguna religión, lo cual no quiere decir que no viva procesos místicos en otras actividades de su vida, como, por ejemplo, el montañismo. Ha conquistado el Himalaya y hasta ha sido jurado en distintos premios de dicha disciplina. Se dice que las personas que practican el montañismo o el alpinismo tienden a vivir procesos de profunda conexión y misticismo apoyados en la conjunción que puede resultar de la imponencia de la naturaleza frente a la pequeñez de la propia humanidad.



Erri di Luca conoce el silencio y su valor, y es capaz de entender el estado de gracia que atraviesa la protagonista del relato, Miriam, en hebreo antiguo o María para nosotros. Este misticismo que nos ofrece la intérprete es el estado de gracia que hablan los hebreos sobre María. En un pasaje del libro de Lucas nos recuerda el “llena eres de gracia”, refiriéndose a María, por supuesto, y a la anunciación. En el padrenuestro se retoma: “...llena eres de gracia, bendita seas entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.” Para los cristianos, María fue escogida por Dios y por medio del espíritu santo engendró su cuerpo, dándole el título de madre de el salvador. Pero si se analiza este hecho religioso como

un hecho histórico, lo que se puede encontrar es una sucesión de situaciones aún más complejas.

Veamos esta pequeña descripción de la historia contada por el mismo Erri Di Luca en una entrevista para un diario español: “Se trata de un embarazo fuera de la ley y, en su caso, era particularmente grave: ella estaba destinada a ser apedreada por el pueblo. Pero lo podemos contar hoy porque ha terminado bien. Eso es lo que nos gusta de esta historia. Es la historia de una chiquilla de 14 años que, en tan sólo un instante, se convierte en otra criatura. Y la misión que le ha sido encomendada desencadena en su interior una fuerza que llaman “gracia”, pero en realidad es una fuerza de lucha, de combate. Se queda sola contra el mundo, desafía sus leyes, y es considerada una adúltera. Incluso su marido duda, al menos una noche. En cambio, ella, no duda nunca de ese mensaje que le anuncia como Madre de Dios.”

## MARÍA UNA, MARÍA TODAS

Un autor es libre de tomar un relato y transformarlo o interpretarlo según sus convicciones o sus propias decisiones. En el caso de Erri De luca podemos inferir que su respeto hacia el relato no le impide interpretar y darles otro significado a los hechos por fuera de la fe o la religiosidad. Tanto para él como para el director de este montaje, esta versión de la historia de María lo que nos muestra es a una mujer decidida, dispuesta a enfrentar a su comunidad y a lo que haga falta con tal de llevar a buen puerto su embarazo. Mientras tanto, la vida que se gesta en ella es el motor de su fuerza, es en cierta medida, su razón y objetivo de vida. Y este hecho, contando de una forma escueta, de alguna manera, también podría resumir el sentir de muchas mujeres en el mundo y, en especial, en el tercer mundo donde las cifras de madres solteras son tan altas, llevando a todas las “*Marías*” de nuestras vidas a enfrentarse solas contra el mismo universo. Muchas veces con la determinación y el arrojo de esa misma mujer, más allá de religiones y creencias, ese estado místico también es un estado de supervivencia y de profunda convicción de la vida frente a las diferentes luchas que día a día todas las mujeres en el planeta deben enfrentar en distintos ámbitos, no solo en el rol materno.

De esta manera, el montaje nos ofrece una mirada al hecho religioso desde una óptica histórica, mostrándonos las condiciones y características sociales de la época, al mismo tiempo que retrata a una María humana y vulnerable que, como en cualquier destino heroico, debe sortear ciertas adversidades para conseguir su objetivo. Una mirada bella y cautivadora.



Pero no todo es fe o dignidad. Al final del texto, María le pide a Dios que no le dé a su hijo ninguna característica especial, básicamente porque teme que, si es distinto, importante o un líder, su vida correría peligro. Y este ruego bien podría ser en paralelo una situación como la de nuestro país, es

el día a día que quizá deben vivir a diario muchas de las madres de los líderes y lideresas sociales del país, de los y las activistas, y de las demás personas preocupadas por la construcción de una sociedad más justa y equitativa. Madres que desean que sus hijos vuelvan a casa, así como las madres de tantos soldados y miembros de la fuerza pública que también viven bajo la zozobra de un conflicto que no cesa. Algún lector podría inferir que, desde hace dos mil años, las madres vienen clamando por la vida de sus hijos sin encontrar descanso y, muchas veces, sin encontrar respuesta.

## MIRADAS Y MULTIPLICIDAD

Ella Becerra y Gian Luca Barbadori dirigen este relato a conciencia, en el que la protagonista navega por momentos entre el trance y la confesión, ambientando la escena con unos movimientos precisos y delicados que se armonizan con algunos tonos en la iluminación que le permiten al espectador ajustarse a ese estado donde justo nos quieren llevar estos creadores. Un estado de perplejidad y contemplación.

Al juntar todos estos elementos, tanto los artísticos como la iluminación, el vestuario, la propuesta escénica, la interpretación y la dirección, y enfrentarlos al texto, se nos pueden abrir distintos caminos para entender este relato. Podemos intentar comprenderlo desde el punto de vista histórico o también desde lo religioso o, quizás, desde lo femenino ¿Por qué no? Al igual que en una epifanía, estas tres formas quizás sean una misma pero con diferente matiz puesto que no hay un absoluto ni una única forma de entender un hecho o el mundo. Y, porque el arte también es una forma y una metáfora de esa multiplicidad de reflejos que, a fin de cuentas, también es la propia vida.



# 7. EL EQUIPO ARTÍSTICO

## ELLA TOMA TÉ

En el universo de la actuación o la interpretación, el actor o la actriz debe enfrentarse a personajes que ofrecen distintos tipos de retos según la naturaleza del personaje a interpretar. Algunos son menos o más complejos que otros, pero todos contienen un universo que hace parte de ese mundo en donde el o la intérprete se basa para darle forma y credibilidad a sus personificaciones. El primer encuentro de Ella Becerra con el texto *En el nombre de la madre* no fue sencillo, incluso llegó a ser confuso. La obra la sedujo por su claridad y propuesta, pero también la intimidó, no solo por el hecho de que debía interpretar a un personaje histórico de tal envergadura, también por el momento específico escogido por el autor, un espacio temporal puntual del personaje atravesado por un hecho insólito que causa en él ese estado complejo de amor y gracia. Precisamente, uno de sus temores era el de ser cursi en esta interpretación que debía contener misticismo y, a la vez, demostrar el amor desbordado por el hijo de Dios, el *Salvador*. ¿Quizás el miedo que sentía Ella era el temor a lo desconocido? Puede ser, pero también podría temer, como cualquiera de nosotros, a lo que se nos escapa del entendimiento, dentro de la lógica de nuestras vidas.



## ELLA Y EL SECRETO DE LA REPETICIÓN

Ella Becerra es una actriz curtida en el mundo de la interpretación, su trabajo la ha llevado a la televisión, al cine y, por supuesto, a las tablas, su gran pasión. Cofundadora de la compañía teatral La maldita vanidad, una de las compañías más sólidas de la escena nacional, ha viajado por el mundo en la piel de diversos personajes. Gracias a esto, y al gran desarrollo de su técnica actoral, Ella asumió el reto de darle vida a este personaje ofreciéndole al espectador una mirada más terrenal y profunda de este suceso histórico a través de la voz de Miriam. Apoyada en la puntualidad del texto y de la mano del director, Luca Barbadori, Ella encontró la forma y el sentido que le dan vida a esta gran interpretación.

Encontrar el tan mentado “estado de gracia” del personaje no fue tarea fácil para Ella, en especial, el entender lo que significa este estado. Barbadori le insistía continuamente, cuenta Ella, en

asumir el texto desde esa posición sin olvidar la humanidad del personaje. Complejo, por supuesto, y difícil de entender. Este estado místico lo fue construyendo apoyada

en muchas herramientas, una de ellas, la voz. Es así como se puso en contacto con Juanita Delgado, músico, cantante y maestra en artes vivas, para trabajar desde la voz su interpretación. Juanita le aportó diversas técnicas para encontrar el tono de voz requerido, la musicalidad y, a partir de todo esto, la corporalidad del personaje, la forma como debería moverse y crear este acople entre pensamiento, voz y movimiento.

Durante 55 minutos, Ella Becerra nos lleva por diversos estados y nos aporta un entendimiento de María gracias a su voz y figura. Pero, al igual que con los magos que nos obligan a quedarnos con la duda de cómo guardaron el conejo en el sombrero, aquí la pregunta retórica que con frecuencia le hacen Ella es, ¿cómo hizo para aprenderse un texto de esa duración? El secreto no es tan secreto. La respuesta evidente es trabajo, pero esto no resuelve del todo la incógnita. Según su forma de trabajo, Ella cuenta que para lograr memorizarlo se aplicó en entender la forma de pensamiento de su personaje, encontrarle una lógica, lo que muchos llaman el *camino del pensamiento*, y, de manera paralela, hizo el ejercicio que resulta en el secreto de todo el asunto: la repetición.

Estudiar el texto y repetirlo una y otra vez encontrándole la musicalidad a las palabras, y viendo las imágenes mentales, le permite a él o la intérprete crear en su mente para, después, darle orden a esas creaciones, como un ejercicio nemotécnico. **No en vano se dice que el teatro es el arte de la repetición, pero también se dice en el ámbito de la interpretación que se repite para no repetirse.** ¿Cómo se puede entender esto? Una posible lectura es que, una vez interiorizado el texto, entendida su forma y sentido, y una vez repetido una y mil veces más, se llega al dominio del texto y aquí, al parecer, se empieza a abrir una ventana por donde entra la magia que le da luz a las grandes interpretaciones. Sin embargo, ya sabemos que el arte es arte porque no tiene fórmula.

## LA VOLATILIDAD DEL PENSAMIENTO

Todo el trabajo de la intérprete se realiza bajo la mirada del director. Luca Barbadori concibió la pieza dentro de este estado místico de María, sin dejar nunca de lado la parte humana del personaje. Su intención también era la de recrear el misticismo en alguien de carne y hueso. Esto es, de alguna manera, entender el difícil proceso de establecer la lógica de que el actor está al servicio del texto. Es el actor o la actriz la que dan voz a un texto. ¿Podría ser al contrario? Todo depende de lo que usted piense y de cómo lo fundamente.

Antes de salir corriendo al ensayo de su nueva obra, toma un sorbo largo del té que está bebiendo y reflexiona sobre esta puesta en escena, sobre el tono y una posible clasificación de esta. ¿Cómo se podría categorizar este espectáculo? Para Ella es tonto intentar encontrarle una categoría, al hacerlo se limitarían las posibilidades de esta. Para ella, no tiene importancia que se trate de una obra religiosa o de carácter histórico, si es un drama contemporáneo o una ficción religiosa. Esto, en cierta medida, nos hace pensar que las palabras también limitan, al igual que las definiciones, que el lenguaje, algunas veces, cerca la posibilidad y el alcance de una idea, y que el pensamiento no siempre es finito. Por fortuna, siguen existiendo otras formas de sentir y pensar infinidad de conceptos y emociones que no necesariamente deberán tener un nombre porque no todo es nombrable y porque el pensamiento al igual que el corazón, pueden ser infinitos, según el ojo con que se los mire. Ella se marcha y su taza queda sobre la mesa junto a un plato pequeño que sostiene una pequeña cuchara, sin más, como en el final de alguna escena.

# 8. ACTIVIDADES PEDAGÓGICAS

## CONTANDO LA HISTORIA

### Objetivo

- Sensibilizar el cuerpo y el pensamiento frente a la experiencia de la danza contemporánea y las temáticas de la obra.
- Incentivar la capacidad asociativa del estudiante al explorar distintos hechos históricos, bien sea del interés de ellos o de estudio en clase, para luego ser narrados por ellos mismos. El objetivo es indagar en su capacidad analítica y en la posible resignificación de los sucesos históricos a partir de la adaptación literaria.

### Planteamiento

Escoger un hecho histórico y narrarlo, a forma de cuento, como si fuera una historia presente.

### Descripción

1. Formar grupos de máximo 3 personas.
2. Escoger un hecho histórico reconocible para todos y de su interés.
3. Adaptar este hecho a una historia de hoy.
4. Dicha historia debe cumplir las premisas básicas de un cuento: principio, nudo y desenlace.
5. Contarlo al resto de la clase.
6. La clase debe identificar a qué hecho en específico hace referencia el cuento.

### Resultado

Los y las participantes crearán historias que al ser recreadas como cuento les permitirá reflexionar de una forma distinta a estos sucesos. Tanto para los creadores como para los espectadores este encuentro podrá crear reflexión y debate sobre las distintas miradas de cada estudiante en torno a la historia.

## COMPARANDO ÉPOCAS

### Objetivos

- Promover en el o la estudiante una reflexión sobre las diferencias y cambios que ha sufrido nuestra cultura desde la época de María y José.
- Comprender un texto escénico desde un punto de vista histórico.

### Planteamiento

Con base en el relato de la obra, pídale a los estudiantes que hagan una descripción sociopolítica del momento en el que se desarrolla el relato. Después, anímelos a comparar esta descripción con las circunstancias que viven en la actualidad.

Ejemplo: Según algunos estudios sobre la historia bíblica, José, padre putativo de Jesús, al momento de casarse con María, tenía entre 80 y 90 años, mientras que la edad de María era de 14 o 15 años. ¿Qué opinan de una posible relación así en la actualidad?

### Descripción

1. Formar grupos de máximo 4 personas.
2. Hacer una lista, con base en el relato de la obra, de las características socioculturales de la época en la que sucede el hecho (ubicación geográfica, leyes y prohibiciones sociopolíticas, formas de relación hombre y mujer, año en el que suceden los hechos, etc).
3. Con base en el listado anterior, hacer una descripción del lugar y la sociedad del momento en el que suceden los hechos del relato.
4. Hacer un listado comparativo con las condiciones de su entorno actual frente a las del listado.
5. Exponerlas y discutir las entre toda la clase. El objetivo es encontrar cuál es la información que les hace falta para completar la descripción, buscarla y terminarla.

### Resultado

Cada grupo tendrá una lista comparativa entre las características socioculturales de la época del relato y la época actual. Al terminar dichos listados podrán establecer qué información les hace falta para completar el ejercicio y qué información que se encontraba en la obra dejaron por fuera. Podrá ganar el equipo que menos información de la obra haya dejado por fuera. Al mismo tiempo, los y las estudiantes podrán discutir los datos o las diferencias que más les llamen la atención.

# 9. PARA PROFUNDIZAR MATERIAL COMPLEMENTARIO

## Sitio web

En el siguiente enlace encuentra el sitio web de la compañía teatral La maldita vanidad. En esta se podrá enterar de sus distintos trabajos escénicos y sus espectáculos en cartelera:

<https://www.lamalditavanidadteatro.com>

## Libros

- Marguerite Yourcenar fue una novelista, ensayista y poeta belga. También incursionó en el campo de la dramaturgia y el cuento. Entre sus relatos está otra versión de la vida de María Magdalena, otra figura femenina icónica para el cristianismo. Aquí un breve relato que hace parte de su libro de cuentos titulado *Fuegos*

<https://lalectoraprovisoria.wordpress.com/2008/03/08/maria-magdalena-o-la-salvacion/>

- *En el nombre de la madre* es el libro del escritor napolitano Erri de Luca que inspiró la creación de la obra de teatro. El libro fue publicado en el año 2006 y está traducido en español.

## Artículos

- El periódico español El País (de España) hace un interesante perfil sobre Erri Di Luca que abarca otros aspectos sobre sus grandes pasiones, su activismo político y una de sus más recientes publicaciones titulada *Imposible*.

[https://elpais.com/elpais/2021/01/07/eps/1610016782\\_742693.html](https://elpais.com/elpais/2021/01/07/eps/1610016782_742693.html)

- Sin duda alguna, uno de los temas que también abre la discusión de esta obra es la mujer, la maternidad y el feminismo. En caso de que le interesen estos temas en el siguiente enlace encontrará una visión aguda sobre el tema:

<http://www.scielo.org.co/pdf/noma/n44/n44a15.pdf>

## MINISTERIO DE CULTURA

**Ministra de Cultura**  
Angélica Mayolo Obregón

**Viceministra de la Creatividad  
y la Economía Naranja**  
Adriana Padilla Leal

**Secretaría General**  
Claudia Álvarez

**Directora de Artes**  
Angela Beltrán

## TEATRO COLÓN BOGOTÁ - COLOMBIA

**Directora**  
Claudia Del Valle Muñoz

**Asesora de dirección**  
Manuela Valdiri Pombo

**Director técnico**  
Rafael Vega Mera

**Productor general**  
Andrés Felipe Peláez

**Secretaria ejecutiva**  
María Alejandra Muñoz

**Asistente de programación**  
Mayra Alejandra Sierra

**Asesora de comunicaciones y  
prensa**  
Carolina Martínez Peña

**Asesor de mercadeo**  
Juan Camilo Llano Salamanca

**Editora de contenidos digitales**  
Silvia Velandia

**Diseñadoras gráficas**  
Eva Giraldo  
Laura López Garcés

**Realizador audiovisual**  
Cristian Camilo Perilla

**Fotógrafa**  
Mariana Reyes Serrano

**Red Nacional de Teatros**  
Daniel Álvarez Mikey

**Ópera Nacional de Colombia**  
Laura Rivera

**Mediación y formación de  
públicos**  
Sara Luengas Castillo

**Jefe de salas**  
Juan Camilo Ríos

**Asesora administrativa**  
Angélica Ramírez Garza

**Asesor jurídico**  
Iván Abaunza García

**Asistente administrativa**  
Luisa Fernanda Moya Arias

**Gestor de calidad**  
Ariel Mancipe Umaña

**Jefe de escenario**  
Gustavo Serrato Navas

**Luminotécnicos**  
Leonardo Murcia Buitrago  
Édgar Eduardo Felacio  
Rodríguez  
Andrés Camilo Duarte  
Efraín Parra Mancipe

**Ingenieros de sonido**  
Julián Andrés Daza García  
Mayorca  
Andrea Quintero Castro  
Carlos Casallas 'Copete'  
Mateo Áñez (practicante)

**Tramoyistas**  
Jorge Enrique Forero Bonilla  
Héctor Hernando González  
Fernando Castellanos López

**Utileros**  
Nicolás Bernal Puentes  
Carlos Ríos Monsalve  
Andrés Bernardo Arias Barrios

**Asistente de producción**  
Laura Paola Rojas Rincón

**Aprendiz Artística  
(Practicante)**  
Catalina Morales Ramírez

**Electricista**  
Luis Eduardo Torres

**Vestuarista**  
Jazmín Rincón Torres

**Taquilla**  
Édgar Augusto Soto Aldana

**Mediadores**  
Candelaria Torres  
Marco Roa

**Enfermero**  
Alejandro González Rincón

**Agradecimientos**  
Sayco  
Acodem

**Bogotá, Colombia  
2021**

**Producción del Teatro Colón de  
Bogotá,  
todos los derechos reservados.  
© 2021**



WWW.  
TEATRO  
COLON  
.GOV.CO

**Nuestras redes**

   @MITEATROCOLON

**Bogotá, Colombia 2021**

Más información sobre actividades pedagógicas y de mediación:

Sara Luengas - sluengas@mincultura.gov.co